

وسيلة كتاب القصص المصور ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية) المستندة على الثقافة المحلية لتعليم

اللغة العربية لطلاب الفصل الخامس بالمدرسة الابتدائية الإسلامية تحفيظ القرآن روضة الفلاح بائي:

(البحث التطويري)



البحث العلمي

مقدم إلى كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا

لتوفية أحد الشروط للحصول على الدرجة الجامعية

الباحثة

أديندا فوجي رحما واتي

رقم الطالبة: ٢٢١٠٤٠٢٠٠٠٧

قسم تعليم اللغة العربية

كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا

## إقرار اصالة البحث

### SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Adinda Puji Rahmawati  
NIM : 22104020007  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

تطوير وسيلة كتاب القصص المصور ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية) القائم على الثقافة المحلية لتعليم اللغة العربية لطلاب الفصل الخامس من المدرسة الابتدائية الإسلامية تحفيظ القرآن روضة الفلاح بباتي

Merupakan asli hasil karya atau penelitian saya sendiri dan bukan plagiasi dari hasil karya orang lain. Sepanjang pengetahuan saya tidak terdapat materi dari karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan orang lain kecuali secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 28 April 2026

Yang menyatakan,



Adinda Puji Rahmawati

NIM. 22104020007

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

# موافقة المشرفة



Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga



FM-UINSK-BM-05-03/RO

## SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp : -

Kepada :

Yth. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum wr. wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Adinda Puji Rahmawati

NIM : 22104020007

Judul Skripsi :

تطوير وسيلة كتاب القصص المصور ثنائي اللغة (العربية-الاندونيسية) القائم على الثقافة المحلية لتعليم اللغة العربية لطلاب الفصل الخامس من المدرسة الابتدائية الإسلامية تحفيظ القرآن روضة الفلاح بباتي

sudah dapat diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu Pendidikan.

Dengan ini kami berharap agar skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum wr. wb.*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 28 April 2026

Pembimbing

Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.

NIP: 197308061997031003

## إقرار بارتداء الحجاب

### SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Adinda Puji Rahmawati  
NIM : 22104020007  
Jurusan/Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Dengan ini menyatakan bahwa pas foto yang disertakan pada ijazah saya memakai jilbab adalah atas kemauan saya sendiri dan segala konsekuensi/risiko yang dapat timbul di kemudian hari adalah tanggung jawab saya.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya, untuk melengkapi salah satu prasyarat dalam mengikuti Ujian Tugas Akhir pada Fakultas Ilmu Tabiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta dan agar yang berkepentingan maklum.

Yogyakarta, 28 April 2026

Yang menyatakan,



Adinda Puji Rahmawati  
NIM. 22104020007

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## اعتماد لجنة المناقشة



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

### PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1558/Un.02/DT/PP.00.9/06/2026

Tugas Akhir dengan judul : وسيلة كتاب القصص المصور ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية) المستندة على الثقافة المحلية لتعليم اللغة العربية لطلاب الفصل الخامس بالمدرسة الابتدائية الإسلامية تحفيظ القرآن روضة الملاح باتي: (البحث التطويري)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ADINDA PUJI RAHMAWATI  
Nomor Induk Mahasiswa : 22104020007  
Telah diujikan pada : Jumat, 22 Mei 2026  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

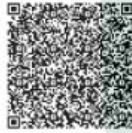
dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

#### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 6a1e77fb6a4b6



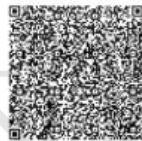
Penguji I  
Asrofi Hilal, S. Ag., MA  
SIGNED

Valid ID: 6a1e6eac4e2b0



Penguji II  
Dr. Nasiruddin, M.Pd.  
SIGNED

Valid ID: 6a1e44fc52012



Yogyakarta, 22 Mei 2026  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Prof. Dr. Sigit Purnama, S.Pd.I., M.Pd.  
SIGNED

Valid ID: 6a1e93e5e09ad

الشعار

تَعَلَّمُوا الْعَرَبِيَّةَ فَإِنَّهَا مِنْ دِينِكُمْ<sup>1</sup>

عمر بن الخطاب



---

<sup>1</sup> Ibnu Taimiyah, Iqtida' al-Sirat al-Mustaqim li Mukhalafat Ashab al-Jahim, tahqiq Nasir bin Abd al-Karim al-'Aql, juz 1 (Riyadh: Dar Isybiliya li al-Nasyr wa al-Tawzi'), hlm. 527-528.

الأهداء

أهدي هذا البحث إلى:

قسم تعليم اللغة العربية

كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله سبحانه وتعالى الذي أنعم نعمه على الباحثة حتى تستطيع الباحثة تمام كتابة هذا البحث على خير وجه. وقد أنجز هذا البحث بفضل عون الله سبحانه وتعالى وبفضل ما قدم للباحثة من مساعدة وتوجيه ودعم وتحفيز من الأطراف المختلفة. ولذلك، تود الباحثة في هذه المناسبة أن تعبر عن خالص شكرها وتقديرها إلى:

١. الأستاذ الدكتور نور هدي حسن، رئيس جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية في يوجياكرتا.

٢. الأستاذ الدكتور سيغيت بورناما، كعميد كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية في يوجياكرتا.

٣. السيد نور الهدى، رئيس قسم تعليم اللغة العربية في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية في يوجياكرتا.

٤. الدكتور اندوس دودونغ حمدون الماجستير، أستاذ الإرشاد الأكاديمي لنا.

٥. السيدة نورهابساري برادنيا بيرماتا سكرتيرة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا.

٦. الدكتور محمد جعفر صادق مرشد أكاديميا الذي يرشد الباحثة ويوجهها أثناء دراستها في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا.

٧. الأستاذ الدكتور عبد المنيف مرشدا الذي يرشد الباحثة ويوجهها في كتابة هذا البحث.

٨. جميع أساتذ في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا الذين يعطي الباحثة العلوم حتى يسهلها في كتابة هذا البحث.
٩. إلى السيد بور صخيبي بصفته مدير المدرسة والسيد محمد مسلم البيكالوريوس بصفته نائب مدير المدرسة والسيد محمد عفيف اليسانس الماجستير بصفته رئيس اللغة في المدرسة والسيد محمد مستقيم بصفته الشؤون الإدارية في المدرسة الابتدائية الإسلامية تحفيظ القرآن روضة الفلاح باقي.
١٠. إلى والدي المحبوبين وهما الأب بوجي سوربونو والأم سارمينة، أشكر إلى والدي المحبوبين على كل الدعاء والدعم واهتمام وتضحيات طوال هذه الفترة.
١١. فقد كانت كل أشكال المحبة والدافع التي لا تنقطع مصدر قوة للباحثة في إتمام هذا البحث.
١٢. إلى جميع الأطراف الذين ساهموا في تقديم المساعدة والملاحظات والدعم في إعداد هذا البحث، والذين لا يمكن ذكرهم واحدًا واحدًا. نسأل الله أن يجزيهم خير الجزاء، وأن يجعل أعمالهم في ميزان حسناتهم، وأن يجعل هذا البحث علمًا نافعًا مليئًا بالبركة. آمين يا رب العالمين.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## ABSTRAK

**Adinda Puji Rahmawati, NIM: 22104020007, “Pengembangan Media Buku Cerita Bergambar Dwibahasa (Arab-Indonesia) Berbasis Kearifan Lokal Untuk Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas 5 MI Tahfidzul Qur’an Raudlatul Falah Pati” Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Tahun 2026.**

Penelitian ini bertujuan untuk mengembangkan modul ajar dwibahasa berbentuk buku cerita bergambar sebagai media pembelajaran Bahasa Arab serta mengetahui kelayakan, kemenarikan, dan pengaruh penggunaannya terhadap pemahaman konsep siswa. Penelitian ini dilaksanakan di MI Tahfidzul Qur’an Raudlatul Falah Pati pada siswa kelas V Fase C.

Metode penelitian yang digunakan adalah penelitian dan pengembangan (*Research and Development*) dengan tahapan analisis, desain, pengembangan dan implementasi, serta evaluasi. Produk yang dikembangkan berupa modul ajar dwibahasa yang memadukan teks Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, gambar ilustrasi, cerita kontekstual, serta tabel kosakata untuk membantu siswa memahami materi dengan lebih mudah. Kelayakan produk dinilai melalui validasi ahli desain dan ahli materi, sedangkan kemenarikan produk diperoleh melalui wawancara dengan guru dan siswa.

Pengaruh penggunaan modul ajar terhadap pemahaman konsep siswa dianalisis melalui hasil *pre-test* dan *post-test* yang dihitung menggunakan nilai *N-Gain*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa modul ajar dwibahasa yang dikembangkan dinyatakan layak digunakan dalam proses pembelajaran berdasarkan hasil validasi ahli. Hasil wawancara juga menunjukkan bahwa siswa dan guru memberikan respon positif terhadap penggunaan modul ajar karena tampilannya menarik serta memudahkan siswa memahami materi. Selain itu,

Hasil analisis *pre-test* dan *post-test* menunjukkan adanya peningkatan pemahaman konsep siswa dengan rata-rata nilai *pre-test* sebesar 37,4 meningkat menjadi 78,8 pada *post-test* dengan nilai rata-rata *N-Gain* sebesar 0,67 yang termasuk dalam kategori sedang. Dengan demikian, modul ajar dwibahasa berbentuk buku cerita bergambar dapat digunakan sebagai alternatif bahan ajar untuk membantu meningkatkan pemahaman konsep siswa dalam pembelajaran Bahasa Arab.

**Kata Kunci:** modul ajar dwibahasa, buku cerita bergambar, pembelajaran Bahasa Arab, penelitian dan pengembangan.

## الملخص

أديندا فوجي رحما واتي، رقم الطالبة: ٢٠٠٧.٤٠٢٠١٠٤٠٢١٠٤٠٢٠٠٧، وسيلة كتاب القصص المصور ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية) المستندة على الثقافة المحلية لتعليم اللغة العربية لطلاب الفصل الخامس من المدرسة الابتدائية الإسلامية تحفيظ القرآن روضة الفلاح بائي، البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا، سنة ٢٠٢٦.

قد يهدف هذا البحث إلى تطوير الوحدة التعليمية ثنائية اللغة على شكل كتاب القصص المصور كوسيلة تعليم اللغة العربية، وكذلك لمعرفة مدى صلاحيتها وجاذبيتها وتأثير استخدامها على فهم المفاهيم لدى الطلاب. وقد أجري هذا البحث في المدرسة الابتدائية الإسلامية تحفيظ القرآن روضة الفلاح بائي على طلاب الفصل الخامس المرحلة ج.

قد استخدم في هذا البحث منهج البحث والتطوير من خلال مراحل التحليل، والتصميم، والتطوير، والتنفيذ، والتقييم. وتمثل المنتج المطور في الوحدة التعليمية ثنائية اللغة التي تجمع ما بين النص العربي والنص الإندونيسي، والصورة التوضيحية، والقصة السياقية، وجدول المفردات، لمساعدة الطلاب على فهم المادة بطريقة سهلة. وقد تم تقييم صلاحية المنتج من خلال تحقق خبراء التصميم وخبراء المادة، بينما تم قياس جاذبيته من خلال المقابلات مع المدرسين والطلاب.

كما تحلل تأثير استخدام الوحدة التعليمية على فهم مفاهيم الطلاب من خلال نتائج الاختبار القبلي (Pre-Test) والاختبار البعدي (Post-Test) باستخدام قيمة نسبة الكسب المطبق (N-Gain) وأظهرت نتيجة البحث بأن الوحدة التعليمية ثنائية اللغة المطورة صالحة للاستخدام في العملية التعليمية بناءً على نتائج تحقق الخبراء. وكما بينت نتائج المقابلات أن الطلاب والمدرسين قدّموا استجابات إيجابية تجاه استخدامها، نظرًا لجاذبية عرضها ومساهمتها في تسهيل فهم المادة.

وإضافة إلى ذلك، قد أظهرت نتيجة تحليل الاختبار القبلي والبعدي وجود التحسن في فهم مفاهيم الطلاب، حيث ارتفع متوسط درجات الاختبار القبلي من ٣٧.٤ إلى ٧٨.٨ في الاختبار البعدي، مع متوسط قيمة نسبة الكسب المطبوع الذي بلغ ٠.٦٧ وهو من ضمن الفئة المتوسطة. وبناءً على ذلك، يمكن استخدام الوحدة التعليمية ثنائية اللغة على شكل كتاب القصص المصور بديلاً للمواد التعليمية للمساعدة تحسين فهم مفاهيم الطلاب في عملية تعليم اللغة العربية.

**الكلمات الرئيسية:** الوحدة التعليمية ثنائية اللغة، كتاب القصص المصور، تعليم اللغة العربية، البحث والتطوير.

## محتويات البحث

أ.....	إقرار اصاله البحث
ب.....	موافقة المشرفة
ج.....	إقرار بارتداء الحجاب
د.....	اعتماد لجنة المناقشة
ه.....	الشعار
و.....	الأهداء
ز.....	كلمة الشكر والتقدير
ط.....	ABSTRAK
ي.....	الملخص
ك.....	محتويات البحث
م.....	قائمة الجداول
ن.....	قائمة الصور
س.....	قائمة الملاحق
١.....	الباب الأول المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. أسئلة البحث
٤.....	ج. أهداف البحث
٤.....	د. خصائص المنتج المطور
٦.....	ه. فوائد البحث
٧.....	و. الدراسات السابقة

١١	ز. منهجية كتابة البحث
١٢	الباب الثاني الإطار النظري ومنهجية البحث
Error! Bookmark not defined.	أ. الإطار النظري
Error! Bookmark not defined.	ب. منهجية البحث
	الباب الثالث نظرة عامة على المدرسة الابتدائية الإسلامية تحفيظ القرآن روضة الفلاح
Error! Bookmark not defined.	باتي
Error! Bookmark not defined.	أ. الملف التعريفي عن المدرسة
Error! Bookmark not defined.	ب. الموقع الجغرافي ونبذة تاريخية
Error! Bookmark not defined.	ج. الرؤية والرسالة
Error! Bookmark not defined.	د. الهيكل التنظيمي
Error! Bookmark not defined.	هـ. المعلمون والموظفون في المدرسة
Error! Bookmark not defined.	الباب الرابع نتيجة البحث والمناقشة
Error! Bookmark not defined.	أ. عملية التطوير
Error! Bookmark not defined.	ب. العرض والتحليل
Error! Bookmark not defined.	ج. تعديل المنتج
Error! Bookmark not defined.	د. المناقشة والمباحثة
١٣	الباب الخامس الخاتمة
١٣	أ. الخلاصة
١٤	ب. الإقتراحات والتوصيات
١٦	المصادر والمراجع
٢٢	الملاحقات

## قائمة الجداول

- الجدول ٢.١ استبانة التحقق جذابة ..... ٤٧
- الجدول ٢.٢ استبانة التحقق مناسب ..... ٤٨
- الجدول ٢.٣ المقابلة ..... ٤٩
- الجدول ٣.١ عدد المدرس والموظف في المدرسة على حسب الوظيفة ..... ٥٦
- الجدول ٣.٢ عدد المدرس والموظف على حسب المستوى التعليمي ..... ٥٦
- الجدول ٣.٣ عدد الطلاب ..... ٥٦
- الجدول ٣.٤ المرافق والبنية التحتية ..... ٥٧
- الجدول ٤.١ نتيجة التحقق من خبراء المادة ..... ٦٦
- الجدول ٤.٢ نتيجة التحقق من خبراء الوسيلة ..... ٦٨
- الجدول ٤.٣ ملخص نتائج مقابلة جاذبية المنتج لدى الطلاب ..... ٧٢
- الجدول ٤.٤ ملخص نتائج مقابلة المدرس ..... ٧٤
- الجدول ٤.٥ نتيجة الإختبار القبلي والإختبار البعدي ..... ٧٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## قائمة الصور

- صورة ٢.١ نظرية التفشير المزدوج ..... ١٤
- صورة ٢.٢ نوع المصدر التعليمي ..... ١٨
- صورة ٢.٣ خطة استخدام الوسيلة التعليمية ..... ٢٢
- صورة ٢.٤ مثال مادة الثقافة المحلية باللغة العربية ..... ٣٢
- صورة ٢.٥ مرحلة التطوير لنموذج لي وأوينس ..... ٤٠
- صورة ٢.٦ معيار تقييم التحقق ..... ٤٦

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## قائمة الملاحق

١١٥.....	الملحق ١
١١٦.....	الملحق ٢
١١٧.....	الملحق ٣
١١٩.....	الملحق ٤
١٢٣.....	الملحق ٥
١٢٥.....	الملحق ٦



## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

مع تطور الزمان، يواجه العالم التعليمي إلى متطلبات للابتكار الدائم الإستمراري. ومن الابتكار المهم هو تطوير المادة التعليمية المتّسمة بالجودة والسديدة والملائمة باحتياجات الطلاب في هذا العصر الحالي<sup>2</sup>. وإن المادة التعليمية السديدة والفعالة تستطيع أن تُوجد أمتع تجربة التعلم وتعطي أحسن المرفق وتدفع الطلاب للمشاركة في العملية التعليمية فعالةً.

اللغة العربية هي اللغة التي تملك دورا مهما في كل نواحي الحياة سواء أكان في المجال الديني أو الأكاديمي أو الإجتماعي أو المهني. وباعتبارها لغة القرآن الكريم، فلها مكانة عالية متميزة عند المسلمين وتُعتبر جزءا لا يتجزأ من الدراسات الإسلامية<sup>3</sup>. ولذلك يكون تعليم اللغة العربية حاجة متنامية سواء أكان للشخص الذي يرغب في تعميق معارفه الدينية أو للشخص الذي يريد أن يستعملها في مجال الأكاديمية أو المهنية.

لعملية تعليم اللغة العوامل المتعددة التي تؤثر النجاح لكل شخص في اتقان اللغة وفيها تعليم اللغة العربية. وقد شملت هذه العوامل جانب النفسية والتربوية والبيئة التعليمية الداعمة. وإضافة على ذلك، فإن المنهج والاستراتيجية والاسلوب التي تُستخدم في تعليم اللغة العربية لها دور مهم في تحديد فعالة

---

<sup>2</sup> Rahmi Hayati, Erry Ersani, Agwin Darwiyanti, dkk, *Pengembangan Bahan Ajar* (Banten: Sada Kurnia Pustaka, 2025), hlm. 3

<sup>3</sup> Isop Syafei, *Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Widina Media Utama, 2025), hlm. 1.

العملية التعليمية<sup>4</sup>. ولذلك، يكون فهم العميقة الشاملة عن حقيقة تعلم اللغة العربية ونظرية اكتساب

اللغة والمنهج المستخدم والطريقة المستخدمة شيئاً مهماً في ترقية فعالة العملية التعليمية.

لتعليم اللغة العربية في المدرسة الابتدائية دور مهم لكونه أساساً في تقوية اللغة الأجنبية المتعلقة

الوثيقة بفهم النصوص الدينية<sup>5</sup>. غير أن الواقع، لا يزال الطلاب من الفصل الخامس المدرسة الابتدائية

تحفيظ القرآن روضة الفلاح باقي يواجهون الصعوبة في فهم المفردات، وتركيب الجملة البسيطة،

واستخدام اللغة العربية في الأعمال اليومية. وهذه الصعوبة بسبب المادة التعليمية المستخدمة مملة ورتابة

وهي الكتاب المكثفة بالنصوص الكثيرة وقلة الصور وغير مناسب بسياق الحياة اليومية عند الطلاب.

وفي النهاية، يكون محرض الطلاب للدراسة قليلاً وتقدم مهارتهم في اللغة العربية بطيئة.

في الميدان، يواجه المدرسون أيضاً الصعوبات في تقديم مادة اللغة العربية. إذ إن أسلوب المحاضرة لا

يزال كثرة الاستخدام مما يجعل الطلاب كسالى. وفي الجهة الأخرى، فإن الوسائل التعليمية المتاحة لم

تدعم بعد بشكل كامل كافياً للطريقة الإبداعية والتواصلية. ويميل الطلاب إلى حفظ المفردات دون

فهم عميق لمعانيها. وإضافةً إلى ذلك، لا يزال كتاب القصص المصوّر ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية)

القائم على الثقافة المحلية نادر التطوير. ومع أنّ تقديم المفردات للغة العربية من خلال القصص المصوّرة

يُسَهِّل الطلاب في فهم محتوى النص في القراءة لأنها مدعومة بصورة جذابة<sup>6</sup> وبزيادة النص ثنائي اللغة،

يستطيع الطلاب أن يربطوا ما بين مفردات اللغة العربية ومعانيها في اللغة الإندونيسية. وقد توافق

هذا الحال مع نظرية التشفير المزدوج التي تصرح بأنّ الدمج بين العنصر البصري والعنصر الشفهي

<sup>4</sup> *Ibid*, hlm.1

<sup>5</sup> Kurniawan, Wakib. "Pengaruh minat belajar Bahasa Arab terhadap hasil belajar peserta didik Madrasah Ibtidaiyah." *Kartika: Jurnal Studi Keislaman* 2.2 (2022): 116-127.

<sup>6</sup> Pratiwi, Ranti, Eka Dian Kusuma Ningsih, and Khairunnisa Arfahmi. "Pengaruh media audio- visual dalam pembelajaran bahasa Arab terhadap siswa kelas V di MIS Al-Hidayah Ck." *SIWAYANG Journal: Publikasi Ilmiah Bidang Pariwisata, Kebudayaan, Dan Antropologi* 1.2 (2022): 85-92.

يستطيع أن يعزز الذاكرة وفهم اللغة. ورأى كلارك و بايفيو (Clark & Pavio) بأن نظرية التشفير المزدوج تُبَيِّن أنّ الإنسان يفهم ويتذكَّر عن طريقتين :وهما الكلمة (الشفهي) والصورة أو التخيل (غير الشفهي)<sup>٧</sup>.

سبب اختيار القصص المصوّرة لأن هذه الوسيلة قد أثبتت فاعليتها في تنمية مهارات القراءة والكتابة الأساسية خاصة للطلاب من المدرسة الابتدائية. وقد أشار البحث السابق إلى استخدام القصص المصوّرة يُسهم في ترقية المحرض التعليمي، وتعزيز قوة الذاكرة للمفردات، وكذلك تسهيل تعلّم اللغات الأجنبية<sup>٨</sup>. ولذلك، فإنّ تطوير كتاب القصص المصوّر ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية) القائم بالثقافة المحلية هو إبداع ابتكار مناسب وقابل للتطبيق في تعليم اللغة العربية في المدرسة الابتدائية تحفيظ القرآن روضة الفلاح باقي.

انطلاقاً من المشكلات الأكاديمية في الميدان ومن مدى ملاءمة الحلول المقترحة، فيجعل هذا البحث مهمّاً جداً. وترجو الباحثة أن تُقدم نتائجه مادة تعليم اللغة العربية الجذابة وسهلة الفهم والمتعلق بسياق الحياة اليومية. وكما ترجو الباحثة أن هذا التطوير يستطيع أن يُرقي المحرض التعليمي لدى الطلاب، وتُيسّر المدرسين في التعليم، ويُعزّز دمج القيم الثقافية المحلية في تعليم اللغة العربية في المدارس الابتدائية الإسلامية.

## ب. أسئلة البحث

١. كيف طرق تطوير وسيلة كتاب القصص المصوّر ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية) المستندة على

<sup>7</sup> James M. Clark & Allan Paivio, "Dual Coding Theory and Education," *Educational Psychology Review*, 3(3), 1991, hlm. 149-210.

<sup>8</sup> Hilmana, Arisma Salwa, and Muhaiminah Jalal. "Peningkatan Motivasi Belajar Siswa dengan Menggunakan Media Buku Cerita Bergambar Edukatif di Sekolah Dasar." *Jurnal Pendidikan, Bahasa dan Budaya* 4.1 (2025): 34-42.

الثقافة المحلية الصحيح والجذاب والمناسب للاستعمال في تعليم اللغة العربية لطلاب الفصل الخامس

من المدرسة الابتدائية تحفيظ القرآن روضة الفلاح باقي؟

٢. هل يوجد اختلاف في فهم اللغة العربية عند طلاب الفصل الخامس من المدرسة الابتدائية تحفيظ

القرآن روضة الفلاح باقي ما قبل استخدام كتاب القصص المصوّر ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية)

القائم بالثقافة المحلية وما بعده؟

### ج. أهداف البحث

١. لمعرفة طرق تطوير وسيلة كتاب القصص المصوّر ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية) المستندة على الثقافة

المحلية الصحيح والجذاب والمناسب للاستعمال في تعليم اللغة العربية لطلاب الفصل الخامس من المدرسة

الابتدائية تحفيظ القرآن روضة الفلاح باقي.

٢. لمعرفة الاختلاف في فهم اللغة العربية عند طلاب الفصل الخامس من المدرسة الابتدائية تحفيظ القرآن

روضه الفلاح باقي ما قبل استخدام وسيلة كتاب القصص المصوّر ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية)

المستندة على الثقافة المحلية وما بعده.

### د. خصائص المنتج المطوّر

المنتج المطور في هذا البحث هو كتاب القصص المصوّرة ثنائي اللغة (العربية-الإندونيسية)،

وخصائصه فيما يلي:

١. صيغة الكتاب

أ. الشكل: كتاب مطبوع متوسط الحجم (A4) بصور ملونة.

ب. عدد الصفحات: يتراوح ما بين ٢٠ - ٧٤ صفحة.

## ٢. محتوى القصة

أ. قد تألفت القصة بناء على الثقافة المحلية لسكان باقي، مثل الحكايات الشعبية، أو العادات المحلية، أو القيم الاجتماعية عند المجتمع.

ب. وقد احتوت كل قصة على الرسائل الأخلاقية والدينية والقيم التربوية المناسبة بحاجات الطلاب لمرحلة المدرسة الابتدائية الإسلامية.

## ٣. اللغة

أ. قد قدمت النصوص بلغتين: اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ب. وأسلوب اللغة العربية المستخدم فيها هي المفردات البسيطة التي تتناسب مع مستوى الطلاب للفصل الخامس من المدرسة الابتدائية الإسلامية.

## ٤. الصورة

أ. الكتاب مدعوم بالصور الملونة الجذابة لمساعدة القارئ على فهم القصة.

ب. وقد تصورت الصور على سياق الثقافة المحلية، مما يسهل على الطلاب ربط مضمون القصة ببيئتهم.

## ٥. المكونات التعليمية

أ. كل قصة مكتوب بالمفردات المهمة في اللغة العربية (المعجم الصغير) لزيادة مفردات الطلاب.

ب. تتضمن فيه التمارين البسيطة والأنشطة اللغوية.

ت. توفّر فيه ورقة التقويم لتقويم إتقان المفردات وفهم محتوى القصة.

٦. ملاءمة المنهج

أ. قد توافق محتوى الكتاب بالكفاءات الأساسية لمادّة اللغة العربية لفصل الخامس من المدرسة

الابتدائية الإسلامية.

ب. قد دعم الكتاب بطريقة التعليم الناشطي والسياقي ويشجّع الطلاب على تنمية عادة القراءة.

هـ. فوائد البحث

١. فوائد النظرية

ترجو الباحثة من تطوير كتاب القصص المصوّرة ثنائيّ اللغة (العربية-الإندونيسية) القائم على

الثقافة المحلية أن يسهم في إثراء خزانة النظريات المتعلقة بتطوير وسائل تعليم اللغة العربية في المدارس

الابتدائية الإسلامية.

وكما يمكن أن يكون هذا البحث مرجعا ومصدرا لتطوير وسائل التعليمية المماثلة بهذا البحث التي

تدمج الجوانب الثلاثة وهي اللغة والعادة والثقافة المحلية.

٢. فوائد العملية

أ. للمدرس

يُساعد المدرس في استعداد وسيلة تعليم اللغة العربية الجذّابة والسياقية والمناسبة لخاصية الطلاب.

ب. للطلاب

يُقدّم تجربة التعلّم الممتعة وسهلة الفهم، والمناسبة بالحياة اليومية.

ت. للباحث القادم

يكون مرجعاً وإلهاماً لتطوير المنتجات التعليمية الأخرى أكثر ابتكاراً وتنوعاً.

## و. الدراسات السابقة

توجد الدراسات السابقة المتعلقة بهذا البحث، منها:

١. البحث الذي كتبه Rina Dian Rahmawati, Putra Adi Pratama عام ٢٠٢٥ بعنوان:

"Pengembangan Komik Keteladanan KH. A. Wahab Hasbullah Untuk

Meningkatkan Keterampilan Mendengarkan Bahasa Arab" أو بترجمة اللغة العربية "تطوير

الكتاب المصور الأخلاقي لكياهي الحاج عبد الوهاب حسب الله لترقية مهارة استماع اللغة العربية".

وهدف هذا البحث هو معرفة الفروق في محرض التعلّم الطلاب وقدرتهم الطلاب قبل استخدام

وسيلة القصص المصوّرة وبعده. ومنهج البحث المستخدم هو منهج البحث والتطوير (R&B)

بشكل بورغ وغال الذي يتكوّن من عشر خطوات. ونتيجة البحث هي: (١) بناءً على اختبار

التحقّق من قبيل خبراء المادة واللغة، فحصلت هذه القصص المصوّرة على جيد جداً بنسبة ٨٨٪.

(٢) بناءً على التجربة المحدودة، فإجابة الطلاب هي موافق جداً بنسبة ٩٧,٥٪ وعلى التجربة

الميدانية بلغت ٩٣,٣٪. (٣) قد اختلف نتائج تعلّم الطلاب عند استخدام وسيلة القصة المصورة في

الاختبار البعدي والاختبار القبلي. حيثُ بلغ متوسط درجات الاختبار القبلي إلى ٢٠,٧٥، وبينما

بلغ متوسط درجات الاختبار البعدي إلى ٨٢. فنظراً إلى متوسط درجات الاختبار البعدي أفضل

---

<sup>9</sup> Rahmawati, Rina Dian, and Putra Adi Pratama. "Pengembangan Komik Keteladanan Kh. A. Wahab Hasbullah Untuk Meningkatkan Keterampilan Mendengar Bahasa Arab." *Al-Furqan: Jurnal Agama, Sosial, dan Budaya* 4.2 (2025): 144-156.

من متوسط درجات الاختبار القبلي، فهذا يدل على فاعلية الكتاب المصور العربية-الإندونيسية وعلى تحسين قدرة تعلم اللغة العربية.

٢. البحث الذي كتبه Ni Wayan Rizky Suryandewi عام ٢٠٢٢ بعنوان: " Pengembangan

Buku Cerita Bergambar Dwibahasa Bali-Indonesia Berbasis Kearifan Lokal Pembelajaran Bahasa Bali Materi Satua Siswa Kelas V SD Negeri 8 Banjar Anyar

Kabupaten Tabanan" أو بترجمة اللغة العربية "تطوير كتاب القصص المصور ثنائي اللغة (البالية-الإندونيسية) القائم بالثقافة المحلية لتعليم اللغة البالية الوحدة ساتوا لطلاب الفصل الخامس من المدرسة

الإبتدائية الحكومية ٨ بانجار أنيار منطقة تابانان". هدف البحث هو: (١) معرفة تصميم كتاب

القصص المصورة ثنائي اللغة (البالية-الإندونيسية) القائم على الثقافة المحلية وحدة ساتوا لطلاب الفصل

الخامس من المدرسة الإبتدائية الحكومية ٨ بانجار أنيار، (٢) معرفة استحقاق كتاب القصص المصورة

ثنائي اللغة (البالية-الإندونيسية) القائم على الثقافة المحلية مادة ساتوا بالي للفصل الخامس من

المدرسة الإبتدائية الحكومية ٨ بانجار أنيار. (٣) معرفة فاعلة كتاب القصص المصورة ثنائي اللغة

(البالية-الإندونيسية) القائم على الثقافة المحلية وحدة ساتوا لطلاب الفصل الخامس من المدرسة

الإبتدائية الحكومية ٨ بانجار أنيار. واستخدم هذا البحث شكل إيدي (ADDIE) والبيانات المكتوبة

من المقابلة والملاحظة والاستبانة والاختبار التي تم تحليلها باستخدام أسلوب الوصفي الكمي

والوصفي النوعي والوصفي والإحصائي والإحصائي الإستدلالي. وأظهرت نتائجها فيما يلي: (١)

تطوير كتاب القصص المصور المطبوع ثنائي اللغة القائم على الثقافة المحلية الذي ألف عبر المراحل

<sup>10</sup> Suryandewi, Ni Wayan Rizky. *Pengembangan Buku Cerita Bergambar Dwibahasa Bali- Indonesia Berbasis Kearifan Lokal Pembelajaran Bahasa Bali Materi Satua Bali Siswa Kelas V SD Negeri 8 Banjar Anyar Kabupaten Tabanan Tahun Ajaran 2021/2022*. Diss. Universitas Pendidikan Ganesha, 2022.

الخمسة وهي التحليل والتصميم والتطوير والتنفيذ والتقييم. (٢) أن الكتاب المصور صالح بناء على نتيجة تقييم خبير المحتوى التعليمي التي بلغت إلى ٩٨,٤٤٪، وعلى نتيجة تقييم خبير الوسيلة التعليمية التي بلغت إلى ٩٨٪، و على نتيجة تقييم خبير التصميم التعليمي التي وصلت إلى ١٠٠٪، وعلى نتيجة تجربة المدرس التي وصلت إلى ٩٨,٧٥٪، وعلى نتيجة تجربة الطالب التي وصلت إلى ٩٩,٢٪، وعلى نتيجة تجربة الفريق الصغيرة التي وصلت إلى ٩٧,٨٪، وعلى نتيجة التجربة الميدانية التي وصلت إلى ٩٦,٨٧٪، ومجموع النتيجة وصلت إلى الدرجة جيد جدا. (٣) بناء على نتيجة التقييم-تي (uji-t) مع ن (n) بالنتيجة التي تساوي ٢٠ المكتسبة تدل بأن قيمة تي المحسوبة (thitung) يساوي ٦,٦٨٩ بينما قيمة تي الجدول (ttabel) يساوي ٢,٠٨٦ بمستوى الدلالة ٥٪ بمعنى قيمة تي المحسوبة (thitung) أكبر من قيمة تي الجدول (ttabel) ولذلك (H0) مرفوض و(H1) مقبول. فيمكن استنتاجه بأن كتاب القصص المصور ثنائي اللغة (البالية-الإندونيسية) القائم بالثقافة المحلية فعالة للتطبيق في تعليم اللغة البالية وحدة سلتوا لفصل الخامس من المدرسة الابتدائية الحكومية ٨ بانجار أنيار منطقة تابانان للسنة الدراسية ٢٠٢١ | ٢٠٢٢.

٣. البحث الذي كتبه Syarifah Halifah Syhartina, Alfina Fikra Frazila بعنوان: " pengembangan cerita bergambar berbasis pendidikan karakter untuk pembelajaran bahasa indonesia di madrasah ibtdaiyah" أو ترجمة العنوان باللغة العربية ترجمة قائمة بالذات هي "كتاب القصص المصور القائم على تربية الأخلاق في المدرسة الابتدائية الإسلامية. وهدف هذا البحث هو: (١) وصف عملية تطوير كتاب القصص المصور القائم على تربية الأخلاق في المدرسة

---

<sup>11</sup> Suhartina, Suhartina, Syarifah Halifah, and Alfina Fikra Frazila. "Pengembangan Cerita Bergambar Berbasis Pendidikan Karakter untuk Pembelajaran Bahasa Indonesia di Madrasah Ibtidaiyah." *DEKTIIS: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra* 4.2 (2024): 142-152.

الابتدائية الإسلامية بمدينة باري باري، (٢) وصف صلاحية كتاب القصص المصوّر القائم على تربية الأخلاق في المدرسة الابتدائية الإسلامية. واستخدم هذا البحث منهج البحث والتطوير بشكل إيدي (ADDIE) وهي التحليل، والتصميم، والتطوير، والتنفيذ، والتقييم. وعينية البحث هو طلاب الفصل الرابع من المدرسة الابتدائية الإسلامية أوجونغ لاري للتجربة المحدودة، وطلاب الفصل السادس من المدرسة الابتدائية دار الدعوة والإرشاد للتجربة الواسعة. وأظهرت نتائج البحث بأن عملية التطوير تمرّ بالمراحل الآتية: (١) التحليل، (٢) تصميم المنتج الأول، (٣) التطوير (٤) التنفيذ (٥) التقييم. وكما أظهرت صلاحية كتاب القصص المصوّر القائم على تربية الأخلاق في المدرسة الابتدائية الإسلامية إلى نتيجة تحقق الوسيلة والمادة التي وصلت إلى ٩٦٪ ونتيجة تحقق الأخلاق هي ٨٨٪ ونتيجة تحقق اللغة الإندونيسية هي ٩٨,٤٪ ونتيجة تحقق اللغة البوغيسية هي ١٠٠٪ و نتيجة تحقق اللغة العربية هي ٦٠٪، ولقد تحققت اللغة العربية مرتين وقد وصلت إلى ١٠٠٪ في التحقق الثاني. وأظهرت نتيجة التجربة المحدودة بالنسبة المتوسطة ٩٢,٤٪ مع إجابة المدرسين عن الصلاحية إلى النسبة الإجمالية هي ٩٦٪. وأما التجربة الواسعة بالنسبة الإجمالية ٩٤,٥٧٪ مع عيار فهم الطلاب عن الأخلاق والإهتمام بالقراءة لقد أظهرت إلى ٩٩,١٪، وأظهرت مع إجابة المدرسين إلى نسبة ٩٦٪. ورغم أنّ الكتاب قد طُوّر وقد ثبتت صلاحيته، فإننا نرجو من البحث السابق المستقبل يستطيع أن تُراعي توسيع مجموعة كتاب القصص المصوّر القائم على الأخلاق، وتنوع القصة والشخصيات فيها يستطيع تلبية احتياجات تربية الأخلاق المتعدّدة.

## ز. منهجية كتابة البحث

تعد منهجية كتابة البحث ترتيبا وإطارا فكريا في كتابة البحوث، للتعرف على الصورة العامة لبناء

البحث. وأما منهجية كتابة هذا البحث فتتكون مما يلي:

### الجزء الأول

يشمل صفحة العنوان، و صفحة بيان الأصالة، و صفحة موافقة المشرف، و صفحة موافقة المستشار، و صفحة التصديق، و صفحة الحكمة، و صفحة الإهداء، و كلمة الشكر، و فهرس المحتويات، و قائمة الجداول، و قائمة الصور، و قائمة الملحقات، و قائمة المصطلحات، و الملخص.

### الفصل الأول

يتضمن خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وخصائص المنتج المطور، وفوائد البحث، و الدراسات السابقة، و هيكل البحث.

### الفصل الثاني

يتضمن الإطار النظري و منهج البحث حول الموضوع.

### الفصل الثالث

يتضمن وصفا عاما عن المدرسة الإسلامية المتوسطة الحكومية الواحدة بكنندال

### الفصل الرابع

يتضمن تحليل البحث و مناقشته حول الموضوع.

### الفصل الخامس

يتضمن الخاتمة والتوصيات.

الجزء الأخير

يشمل قائمة المراجع، والملحقات، والسيرة الذاتية للباحثة.



## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

استنادًا إلى نتائج البحث التطويري للمنتج الذي تم التحقق من صلاحيته من قبل خبير التصميم وخبير المادة، والمدعومة بنتائج جمع بيانات الاختبار القبلي والاختبار البعدي لطلاب الفصل الخامس المرحلة ج في المدرسة الابتدائية الإسلامية تحفيظ القرآن روضة الفلاح باقي، يمكن عرض نتائج هذا البحث كما يلي:

١. المنتج الذي تم تطويره في هذا البحث هو وحدة تعليمية ثنائية اللغة (العربية-الإندونيسية)

يمكن للطلاب استخدامها في الأنشطة التعليمية. وقد صُمم هذا المنتج من خلال دمج عدة عناصر تعليمية مثل النصوص، والصور، والتمارين، بطريقة جذابة تسهّل على الطلاب فهم المادة. وبناءً على نتائج التحقق من قبل الخبراء، فقد تم الحكم على الوسيلة التعليمية المطوّرة بأنها صالحة للاستخدام في عملية التعلم، حيث بلغت نسبة صلاحية المادة ٩٥٪، وصلاحية الوسيلة ٩٤ في المائة. كما أظهرت نتائج المقابلات مع المدرسين والطلاب أن الوسيلة المطوّرة تتمتع بدرجة جيدة من الجاذبية، وقادرة على زيادة دافعية التعلم لدى الطلاب.

٢. يمكن ملاحظة تأثير استخدام المواد التعليمية ثنائية اللغة على فهم مفاهيم الطلاب من خلال

نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي، التي أظهرت وجود تحسّن في نتائج التعلم بعد

استخدام هذه الوسيلة. وبناءً على تحليل البيانات، بلغ متوسط نتائج الاختبار القبلي ٣٧,٤،

ثم ارتفع إلى ٧٨,٨ في الاختبار البعدي. كما أظهرت نتائج حساب (N-Gain) متوسطاً قدره

٠,٦٧، وهو ما يندرج ضمن الفئة المتوسطة. وإذا نُظر إلى توزيع معايير (N-Gain) يتبين أن ١٨ طالبًا في الفئة العالية، و١٧ طالبًا في الفئة المتوسطة، وطالبين في الفئة المنخفضة. وتُظهر هذه النتائج أن استخدام وسيلة التعلم التفاعلية متعددة الوسائط له تأثير إيجابي في تحسين فهم مفاهيم الطلاب. ويعود هذا التحسن إلى قدرة المواد التعليمية ثنائية اللغة على دمج عناصر متعددة مثل النصوص، والصور، والتمارين، مما يساعد الطلاب ذوي أنماط التعلم المختلفة على فهم المادة بشكل أسهل وأكثر جاذبية.

## ب. الإقتراحات والتوصيات

١. توصيات واقتراحات استخدام المنتج

أ. يمكن للمدرس الاستفادة من هذه الوحدة التعليمية ثنائية اللغة كوسيلة داعمة في عملية التعلم، مما يساعد الطلاب على فهم المادة بشكل أسهل.

ب. يرجى من الطلاب استخدام هذه الوحدة التعليمية ثنائية اللغة بشكل مستقل للمساعدة

في تحسين فهمهم للمادة الدراسية.

٢. توصيات واقتراحات نشر المنتج

أ. يمكن نشر منتج الوحدة التعليمية ثنائية اللغة على المدرسين في مدارس أخرى كبديل للمواد

التعليمية في العملية التعليمية.

ب. يمكن نشر نتائج تطوير هذه الوحدة التعليمية ثنائية اللغة من خلال المنتديات التربوية أو

برامج تدريب المدرسين حتى يمكن الاستفادة منها على نطاق أوسع.

١. توصيات واقتراحات للتطوير المستقبلي

أ. يمكن للباحثين في المستقبل تطوير هذه الوحدة التعليمية ثنائية اللغة من خلال إضافة

عناصر وسائط أخرى لجعل عملية التعلم أكثر جاذبية.

ب. يمكن إجراء تطويرات لاحقة على مواد تعليمية أخرى، بحيث يمكن استخدام هذه الوحدة

التعليمية ثنائية اللغة في مختلف موضوعات التعلم.



## المصادر والمراجع

- Alvionita, I., HS, D. P. S., Rahmawati, E. S., Setywati, B. E., Kurniawan, K., & Indrawari, K. (2025). Analisis Tantangan Pengembangan Bahan Ajar Buku PAI Kurikulum Merdeka pada Kelas 5 SD. *Indonesian Journal of Multidisciplinary on Social and Technology*, 3(1), 15–20.
- Arikunto, S., & Jabar, A. (2004). *Evaluasi program pendidikan*. Jakarta: PT Bumi Aksara.
- Association for Educational Communication and Technology. (1977). *The Definition of Educational Technology*. Washington: AECT.
- Azhar, M., Wahyudi, H., & Yolanda, D. (2024). Integrasi teknologi dalam buku ajar: menyongsong keterampilan abad 21. *Uluwwul Himmah Educational Research Journal*, 1(1), 43–55.
- Beacham, N.A., Elliott, A.C, Alty, J.L., Al-Sharrah, A. Media Combinations and Learning Styles: A Dual Coding Approach. *Association for the Advancement of Computing in Education (AACE)*, 2002.
- Clark, J. M., & Paivio, A. (1991). Dual coding theory and education. *Educational Psychology Review*, 3(3), 149–210. <https://doi.org/10.1007/BF01320076>
- Dimiyati, & Mudjiono. (2009). *Belajar dan pembelajaran*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Djayadin, C. (2025). Pemanfaatan Bahan Ajar Pendidikan Agama Islam Audiovisual Berbasis Pembelajaran Kontekstual pada Kelas Inklusif. *Jurnal Pendidikan Islam AL-ILMI*, 8(1), 57–70.
- Dorongsihae, V., Sambiran, S., & Pangemanan, F. N. (2022). Peran Pemerintah Desa

Dalam Pengembangan Kearifan Lokal Di Desa Pontak Kecamatan Ranoyapo Kabupaten Minahasa Selatan. *Governance*, 2(1).

Famulaqih, S., & Lukman, A. (2024). Pengembangan Bahan Ajar Modul Pembelajaran. *Karakter: Jurnal Riset Ilmu Pendidikan Islam*, 1(2), 01-12.

Fatmawati, F., Nurjanah, N., Juniati, A., & Maulana, A. (2024). Pendidikan Dan Pelestarian Kearifan Lokal: Studi Komparatif Tradisi Kampung Adat Cireundeu. *Jurnal Pendidikan Kewarganegaraan Dan Politik*, 2(2), 141-147.

Hasbullah. (2017). *Dasar-dasar ilmu pendidikan*. Jakarta: Rajawali Pers.

Hayati, R., Ersani, E., Darwiyanti, A., Akbar, S., Hadikusumo, R. A., Hamda, E. F., Simanungkalit, L. N., Missouri, R., Winarsih, S., Priyanti, N. Y., Syarifah, T.,

Suyitno, M., Wardoyo, T. H., Hatiningsih, N., Ariantara, R. G., Nurdini, N., Isminarti, I., Talindong, A., & Azizah, H. N. (2025). *Pengembangan bahan ajar*. Banten: Sada Kurnia Pustaka.

Hilmana, A. S., & Jalal, M. (2025). Peningkatan Motivasi Belajar Siswa dengan Menggunakan Media Buku Cerita Bergambar Edukatif di Sekolah Dasar. *Jurnal Pendidikan, Bahasa dan Budaya*, 4(1), 34-42.

Hukama, M. H., Damara, I., & Rachman, I. F. (2024). Pembelajaran bilingual: Pemerolehan dan perkembangan bahasa kedua terhadap kemampuan kognitif anak bilingual. *Jurnal Riset Sosial Humaniora Dan Pendidikan*, 3(1), 119- 131.

Husna, H., Indriani, M., Mukarromah, M., & Khaliq, R. (2022). Nilai nilai kearifan lokal generasi millennial di Kota Banjarmasin. *Al-Hiwar Jurnal Ilmu dan Teknik Dakwah*, 10(1), 29-37.

- Januariawan, I. G. (2021). Fungsi kearifan lokal dalam menjaga kelestarian lingkungan hidup di Desa Penglipuran. *Jurnal Penelitian Agama Hindu*, 5(3), 130–143.
- Kristanto, A. (2016). *Media Pembelajaran*. Surabaya: Penerbit Bintang Sutabaya.
- Kurniawan, C., Kusumaningrum, S. R., Lam, K. F. T., & Surahman, E. (2022). Improving Language teaching and learning process with dual coding theory approaches. *Jurnal Pendidikan: Teori, Penelitian, Dan Pengembangan*, 7(8), 281.
- Kurniawan, W. (2022). Pengaruh minat belajar Bahasa Arab terhadap hasil belajar peserta didik Madrasah Ibtidaiyah. *Kartika: Jurnal Studi Keislaman*, 2(2), 116–127.
- Lee, W. W., & Owens, D. L. (2004). *Multimedia-based instructional design: Computer-based training, web-based training, distance broadcast training, performance-based solutions*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.
- Manihuruk, H., & Setiawati, M. E. (2024). Melestarikan Nilai-nilai Kearifan Lokal Sebagai Wujud Bela Negara. *Ikra-Ith Humaniora: Jurnal Sosial Dan Humaniora*, 8(1), 248–266.
- Nurhablisyah, N., Winarni, R. W., & Nugraha, R. A. (2022). Analisis Naratif Buku Cerita Bergambar, Apakah Hewan Bisa Berjalan di Atas Air. *Gandiwa Jurnal Komunikasi*, 2(2), 45–54.
- Nursolehah, S., Rasminah, S., Rokmah, S., & Najiyah, S. (2024). Efektivitas Pembelajaran Visual dalam Meningkatkan Pemahaman Siswa terhadap Sejarah Islam di MI Miftahul Huda. *EduSpirit: Jurnal Pendidikan Kolaboratif*, 1(3), 414–419.

- Nurwahida, N., Syatriana, E., & Adam, A. (2025). Pengembangan Buku Cerita Bergambar Berbasis Kearifan Lokal Untuk Meningkatkan Minat Baca Siswa Kelas VI Sekolah Dasar. *Jurnal Ilmiah Global Education*, 6(4), 2286–2298.
- Paivio, Allan. “Dual Coding Theory and Education” (Draft chapter for the Conference on “Pathways to Literacy Achievement for High Poverty Children”, The University of Michigan School of Education, 2006.
- Pratiwi, R., Ningsih, E. D. K., & Arfahmi, K. (2022). Pengaruh media audio-visual dalam pembelajaran bahasa Arab terhadap siswa kelas V di MIS Al-Hidayah Ck. *SIWAYANG Journal: Publikasi Ilmiah Bidang Pariwisata, Kebudayaan, Dan Antropologi*, 1(2), 85–92.
- Rahmawati, R. D., & Pratama, P. A. (2025). Pengembangan Komik Keteladanan Kh. A. Wahab Hasbullah Untuk Meningkatkan Keterampilan Mendengar Bahasa Arab. *Al-Furqan: Jurnal Agama, Sosial, dan Budaya*, 4(2), 144–156.
- Rokhmawati, Z., Inderajati, A., Wibiasty, P. E. M., Taturia, D. M. A., & Mufida, N. H. (2025). Representasi Nilai Budaya Jawa dalam Buku Cerita Anak Dwibahasa: Kajian Simbolisme dan Aspek Kebahasaan pada Buku Terbitan Balai Bahasa Jawa Timur Tahun 2023. *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, dan Sastra*, 11(3), 3672–3687.
- Sawaludin, S., Haslan, M. M., & Basariah, B. (2022). Eksistensi dan Peran Elit dalam Mempertahankan Nilai-Nilai Kearifan Lokal Pada Masyarakat Dusun Sade Desa Rambitan Lombok Tengah. *Jurnal Ilmiah Profesi Pendidikan*, 7(4b), 2426–2432.
- Shoffa, Shoffan, dkk. (2024). *Media Pembelajaran*. Sumatera Barat: CV Afasa Pustaka.

- Sugiyono. (2019). *Metode penelitian kuantitatif kualitatif dan R&D* (1st ed.). Bandung: Alfabeta, CV (Anggota IKAPI).
- Suhartina, S., Halifah, S., & Frazila, A. F. (2024). Pengembangan Cerita Bergambar Berbasis Pendidikan Karakter untuk Pembelajaran Bahasa Indonesia di Madrasah Ibtidaiyah. *DEIKTIS: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 4(2), 142–152.
- Suprobawati, D., Sugiharto, M., & Miskan, M. (2022). Strategi pengembangan desa wisata kreatif berbasis masyarakat kearifan lokal Hendrosari Gresik. *Jurnal Ilmiah Manajemen Publik Dan Kebijakan Sosial*, 6(1), 53–68.
- Suryandewi, N. W. R. (2022). *Pengembangan Buku Cerita Bergambar Dwibahasa Bali-Indonesia Berbasis Kearifan Lokal Pembelajaran Bahasa Bali Materi Satua Bali Siswa Kelas V Sd Negeri 8 Banjar Anyar Kabupaten Tabanan Tahun Ajaran 2021/2022* (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Ganesha).
- Syafei, I. (2025). *Pembelajaran bahasa Arab*. Bandung: Widina Media Utama.
- Uno, H. B. (2011). *Teori motivasi dan pengukurannya*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Vygotsky, L. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge: Harvard University Press.
- Wibisono, D., Damayantie, A., Syah, P., Suwarno, S., & Syani, A. (2021). Strategi pelestarian makna dan fungsi kearifan lokal nenek-nenek pada masyarakat adat marga legun paksi bulok, kalianda, lampung selatan. *Sosiologi: Jurnal Ilmiah Kajian Ilmu Sosial Dan Budaya*, 23(2), 226–243.
- Wina Sanjaya. 2008. Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan. Jakarta: Kencana Prenada Media Group.

Winkel, W.S. 2009. Psikologi Pengajaran. Yogyakarta: Media Abadi.

Zahro, U. C., & Khiyarusoleh, U. (2021). Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab Berbasis Kearifan Lokal Brebes. *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 4(1), 73-84.

